

FTEHIM

għall-kooperazzjoni bejn il-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika u l-Gvern tar-Repubblika Federattiva tal-Brażil fil-qasam tar-riċerka dwar l-enerġija mill-fużjoni

IL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-ENERĠIJA ATOMIKA (Euratom)

u

L-GVERN TAR-REPUBBLIKA FEDERATTIVA TAL-BRAŽIL

(minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Partijiet"),

FILWAQT li jikkunsidraw li fil-Ftehim għall-Kooperazzjoni Xjentifika u Teknoloġika bejn il-Komunità Ewropea dwar l-Energija Atomika (Euratom) u l-Gvern tar-Repubblika Federattiva tal-Brażil u l-Komunità Ewropea, iffirmat fid-19 ta' Jannar 2004, il-Partijiet jimpenjaw rwiehhom li jippromwovu l-kooperazzjoni fil-qasam tar-riċerka u fl-attivitajiet ta' żvilupp teknoloġiku,

XEWQANA li jkomplu jippromwovu l-iżvilupp tal-enerġija mill-fużjoni bhala għajn ta' enerġija li potenzjalment tkun ambjentalment aċċettabbli, ekonomikament kompetittiva, u prattikament bla tarf,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Għan

L-għan ta' dan il-Ftehim huwa li jintensifika l-kooperazzjoni bejn il-Partijiet fl-oqsma koperti mill-programmi ta' fużjoni rispettivi tagħhom, abbażi ta' benefiċċji reċiproċi u ta' reċiproċità ġenerali sabiex jiġu żviluppanti l-għarfien xjentifiku u l-kapaċità teknoloġika sottostanti għal sistema tal-enerġija mill-fużjoni.

Artikolu 2

Oqsma tal-kooperazzjoni

L-oqsma tal-kooperazzjoni taht dan il-Ftehim jistgħu jinkludu dawn li ġejjin:

- (a) tokamaks, inklużi l-proġetti l-kbar tal-ġenerazzjoni preżenti u attivitajiet marbuta ma' dawk tal-ġenerazzjoni li jmiss;
- (b) alternattivi għat-tokamaks;
- (c) it-teknoloġija tal-enerġija mill-fużjoni manjetika;
- (d) it-teorija tal-plażma u l-fiżika applikata tal-plażma;
- (e) il-politiki u l-pjanijiet tal-programmi; u
- (f) oqsma oħrajn, kif reċiprokament maqbul bil-kitba bejn il-Partijiet, safejn ikunu koperti mill-programmi rispettivi tagħhom.

Artikolu 3

Għamliet tal-kooperazzjoni

1. L-għamliet tal-kooperazzjoni skont dan il-Ftehim jistgħu jinkludu dawn li ġejjin, iżda mhumiex limitati għalihom biss:

- (a) l-iskambju u l-għoti ta' informazzjoni u data dwar attivitajiet xjentifiċi u tekniċi, avvenimenmti, prattiki u riżultati, u dwar politiki u pjanijiet tal-programm, inkluż l-iskambju ta' informazzjoni mhux żvelata skont it-termini u l-kundizzjonijiet stabbiliti fl-Artikoli 6 u 7;
- (b) l-iskambju ta' xjenzati, enġiniera u speċjalisti oħra għal perjodi maqbula ta' żmien sabiex jippartecipaw f'esperimenti, analiżi, disinn u attivitajiet oħra ta' riċerka u żvilupp skont l-Artikolu 8;
- (c) l-organizzazzjoni ta' seminars u laqgħat oħrajn sabiex tiġi diskussa u skambjata informazzjoni dwar temi maqbula fl-oqsma elenkati fl-Artikolu 2, u sabiex jiġu identifikati attivitajiet kooperattivi li jistgħu jsiru skont l-Artikolu 5;
- (d) l-iskambju u l-għoti ta' kampjuni, materjali u tagħmir (strumenti u komponenti) għall-esperimenti, għall-ittestjar u għall-evalwazzjoni skont l-Artikoli 9 u 11;
- (e) it-tweqqif ta' studji, proġetti jew esperimenti kongunti inklużi d-disinn, il-kostruzzjoni u t-thaddim kongunt tagħhom;
- (f) it-twaqqif ta' holoq tad-data bħall-ghodod remoti għall-analiżi tad-data, iżda mhux limitati għalihom biss; u
- (g) għamliet oħra speċifiċi ta' kooperazzjoni reċiprokament maqbula bil-miktub bejn il-Partijiet.

2. Kif ikun xieraq, il-Partijiet għandhom jikkordinaw l-attivitajiet taht dan il-Ftehim, ma' attivitajiet internazzjonali oħra ta' riċerka u żvilupp tal-fużjoni, sabiex titnaqqas kemm jista' jkun id-dublikazzjoni tal-isforzi. Xejn f'dan il-Ftehim ma għandu jinftehem li qed jagħmel ħsara lil ftehimiet eżistenti jew futuri għall-kooperazzjoni bejn il-Partijiet.

Artikolu 4

Kumitat ta' Koordinazzjoni u Segretarji Eżekuttivi

1. Il-Partijiet għandhom jstabbilixxu Kumitat ta' Koordinazzjoni biex jikkoordina u jissorvelja t-tweqqif tal-attivitajiet taht dan il-Ftehim. Kull Parti għandha tahtar għadd indaq ta' membri għall-Kumitat ta' Koordinazzjoni u għandha tinnomina wiehed mill-membri mahtura tagħha bħala l-Kap tad-Delegazzjoni tagħha. Il-Kumitat ta' Koordinazzjoni għandu jiltaqa' kull sena, alternatament fir-Repubblika Federattiva tal-Brażil u fl-Unjoni Ewropea, jew fi żminijiet u postijiet oħra li jaqblu dwarhom huma. Il-Kap tad-Delegazzjoni tal-Parti li tkun qed tilqa' l-Kumitat għandu jippresjedi l-laqgħa.

2. Il-Kumitat ta' Koordinazzjoni għandu janalizza l-progress u l-pjanijiet tal-attivitajiet taht dan il-Ftehim, u jipproponi, jikkoordina u japprova attivitajiet futuri ta' kooperazzjoni li jaqgħu fl-ambitu ta' dan il-Ftehim fir-rigward tal-mertu tekniku u l-livell ta' sforz tagħhom biex jiżgura l-benefiċċju reċiproku u reċiprocità globali fi hdan il-Ftehim.

3. Id-deċiżjonijiet kollha tal-Kumitat ta' Koordinazzjoni għandhom jittiehdu b'konsensus.

4. Għal perjodi bejn il-laqgħat tal-Kumitat ta' Koordinazzjoni, kull Parti għandha tahtar Segretarju Eżekuttiv biex jaġixxi fisimha f'kull ma għandu x'jaqsam mal-kooperazzjoni li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan il-Ftehim. Is-Segretarji Eżekuttivi għandhom ikunu responsabbli għall-ġestjoni ta' kuljum ta' din il-koperazzjoni.

Artikolu 5

Implimentazzjoni

1. Kull Parti għandha tagħzel entitajiet xierqa għall-implimentazzjoni tal-attivitajiet taht dan il-Ftehim.

2. Meta l-Kumitat ta' Koordinazzjoni japprova attività ta' kooperazzjoni, għandu wkoll japprova, kull fejn ikun mehtieg, Pjan tal-Proġett skont dan il-Ftehim.

3. Kull Pjan tal-Proġett għandu jelenka l-entitajiet magħżula sabiex jimplementaw il-proġett, u jinkludi dispożizzjonijiet dettaljati għall-implimentazzjoni tal-attività ta' kooperazzjoni, inklużi, l-ambitu tekniku u l-ġestjoni tiegħu, ir-responsabbiltajiet ta' dekontaminazzjoni applikabbli, l-iskambju ta' informazzjoni mhux żvelata, l-iskambju ta' tagħmir, it-trattament ta' proprjetà intellettuali, l-ispejjeż totali, il-kondiviżjoni tal-ispejjeż u l-iskeda, skont kif ikun xieraq.

Artikolu 6

Disponibbiltà u Disseminazzjoni ta' Informazzjoni

1. Suġġetta għal-liġijiet u r-regolamenti applikabbli u għad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, kull Parti u dawk magħżula minnha għandhom jimpenjaw irwiehhom biex iqiegħdu pjenament għad-dispożizzjoni tal-Parti l-oħra u ta' dawk magħżula minnha, kwalunkwe informazzjoni li jkollhom u li tkun mehtiega għat-tweqqif tal-attivitajiet ta' kooperazzjoni taht dan il-Ftehim.

2. Il-Partijiet u dawk magħżula minnhom għandhom jappoġġaw l-usa' disseminazzjoni possibbli ta' informazzjoni li jkollhom id-dritt li jiżvelaw, sew jekk tkun għat-tweqqif jew b'mod kongunt jew mogħtja jew skambjata skont dan il-Ftehim, sogġett għall-htieġa li tiġi protetta informazzjoni mhux żvelata u l-htieġa li tiġi protetta proprjetà intellettuali maħluqa jew mogħtija skont dan il-Ftehim.

3. L-informazzjoni trasmessa minn Parti waħda lill-Parti l-oħra skont dan il-Ftehim għandha tkun preċiża, safejn tkun taf u temmen il-Parti trasmettriċi, iżda l-Parti trasmettriċi ma tagħtix garanzija tal-adegwatezza tal-informazzjoni trasmessa għal kwalunkwe użu jew applikazzjoni partikolari mill-Parti li tkun qed tirceviha jew minn kwalunkwe parti terza. L-informazzjoni żviluppata b'mod kongunt mill-Partijiet għandha tkun preċiża, safejn ikunu jafu u jemmu ż-żewġ Partijiet. L-ebda Parti ma tiggarrantixxi l-adegwatezza tagħha għal kwalunkwe skop, użu jew applikazzjoni minn xi waħda mill-Partijiet jew minn kwalunkwe parti terza.

Artikolu 7

Proprjetà intellettuali

Il-protezzjoni u l-allokazzjoni tal-proprjetà intellettuali maħluqa jew mogħtija matul attivitajiet ta' kooperazzjoni taht dan il-Ftehim għandhom ikun rregolati mid-dispożizzjonijiet fl-Anness A, li għandu jiffirma parti integrali minn dan il-Ftehim, u għandhom japplikaw għall-attivitajiet kollha mwettqa skont dan il-Ftehim.

Artikolu 8

Skambji ta' Persunal

F'dak li għandu x'jaqsam mal-iskambji tal-persunal bejn il-Partijiet jew dawk magħżula minnhom skont dan il-Ftehim, għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet li ġejjin:

- (a) kull Parti għandha tiżgura l-għażla ta' persunal ikkwalifikat bil-hiliet u l-kompetenza mehtiega biex iwettaq l-attivitajiet ipplanati taht dan il-Ftehim. L-iskambju tal-persunal għandu jinqabel bil-quddiem b'mod reċiproku permezz ta' skambju ta' ittri bejn il-Partijiet, b'referenza għal dan il-Ftehim u għad-dispożizzjonijiet rilevanti tiegħu dwar il-proprjetà intellettuali, kif ukoll referenza għall-attività ta' kooperazzjoni kkonċernata;
- (b) kull Parti għandha tkun responsabbli għall-pagi, l-assigurazzjoni u l-benefiċċji li għandhom jingħataw lill-persunal tagħha li jkun qiegħed fuq skambju;
- (c) il-Parti li tibagħtu għandha thallas għall-ispejjeż tal-ivvjaġġar u l-għajxien tal-persunal tagħha fuq skambju fl-istabbiliment ospitanti, sakemm ma jinqabilx mod ieħor;
- (d) il-Parti ospitanti għandha tiehu hsieb tipprovdi alloġġ xieraq għall-persunal tal-Parti l-oħra li jkun qiegħed fuq skambju (u għall-familji tagħhom li jkunu joqoġħdu magħhom) fuq bażi reċiproka u maqbula b'mod reċiproku;

- (e) il-Parti ospitanti għandha tipprovdi l-assistenza kollha meħtieġa lill-persunal tal-Parti l-oħra li jkun qiegħed fuq skambju f'dak li għandu x'jaqsam mal-formalitajiet amministrattivi (pereżempju biex tinhariġlu viża), skont il-liġijiet u r-regolamenti rilevanti tagħha;
- (f) kull Parti għandha tiżgura li l-persunal fuq skambju jobdi r-regoli ġenerali rigward ir-regolamenti dwar ix-xogħol u s-sikurezza fis-seħh fl-istabbiliment ospitanti;
- (g) kull Parti tista', bi spiża tagħha, tosserva attivitajiet speċifiċi ta' ttestjar u hidma analitika tal-Parti l-oħra fl-oqsma tal-kooperazzjoni definiti fl-Artikolu 2. Din l-osservazzjoni tista' ssir permezz ta' żjarat tal-persunal, sogġetta għall-qbil minn qabel tal-Parti ospitanti f'kull okkażjoni.

Artikolu 9

Skambji ta' Tagħmir, Kampjuni, Materjali u Spare Parts

Fil-każ li tagħmir, strumenti, kampjuni, materjali jew spare parts meħtieġa (minn hawn 'il quddiem imsejha "it-tagħmir, eċċ.") għandhom jiġu skambjati, mislufa jew mogħtija minn Parti wahda jew daww magħżula minnha lill-oħra jew lil daww magħżula minnha, għandhom japplikaw id-dispożizzjonijiet li ġejjin li jkopru t-trasport bil-baħar u l-użu tat-tagħmir, eċċ.:

- (a) Il-Parti li tibgħathom għandha tagħti kemm jista' jkun malajr lista dettaljata tat-tagħmir, eċċ. li għandu jiġu pprovdut, bl-ispeċifikazzjonijiet rilevanti u d-dokumentazzjoni teknika u informazzjonali;
- (b) it-tagħmir, eċċ. pprovdut mill-Parti li tibagħtu għandu jibqa' l-proprietà tagħha u għandu jintbagħat lura lill-Parti li tibagħtu f'data li għandha tiġi ddeterminata mill-Kumitat ta' Koordinazzjoni, sakemm ma jkunx maqbul mod ieħor fil-Pjan tal-Proġett imsemmi fl-Artikolu 5;
- (c) it-tagħmir, eċċ. għandu jithaddem biss fl-istabbiliment ospitanti permezz tal-qbil reċiproku bejn il-Partijiet; u
- (d) il-Parti li tirċevih għandha tipprovdi l-post meħtieġ għat-tagħmir, eċċ. u għandha tipprovdi għall-enerġija elettriċa, l-ilma, il-gass u r-rizorsi oħra meħtieġa, skont ir-rekwiżiti tekniċi, li għandhom jinqablu reċiprokament mill-Partijiet.

Artikolu 10

Dispożizzjonijiet Ġenerali

1. Kull Parti għandha twettaq l-attivitajiet iprovduti f'dan il-Ftehim sugġett għal-liġijiet u r-regolamenti applikabbli tagħha, u għandha tipprovdi rizorsi skont id-disponibbiltà tal-fondi approprijati.
2. Sakemm il-Partijiet ma jaqblux mod ieħor bil-miktub, l-ispejjeż kollha li jirriżultaw mill-kooperazzjoni taht dan il-Ftehim għandhom jinġarru mill-Parti li gġarrabhom.
3. Il-kwistjonijiet kollha ta' interpretazzjoni jew implimentazzjoni marbuta ma' dan il-Ftehim li jinqalghu matul it-terminu tiegħu għandhom jissolvew permezz ta' qbil bejn il-Partijiet.
4. Safejn jikkonċerna l-Euratom, dan il-Ftehim għandu japplika, minn naha wahda, għat-territorji fejn japplika t-Trattat li jstabilixxi l-Euratom u għat-territorji tal-pajjiżi li qed jieħdu sehem fil-programm tal-fużjoni tal-Euratom bħala Stati terzi assoċjati bis-shih, u min-naha l-oħra, għat-territorju tar-Repubblika Federattiva tal-Brażil.

Artikolu 11

Tul ta' Żmien, Emendar u Terminazzjoni

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fid-data tal-aħħar notifika bil-miktub li permezz tagħha l-Partijiet jgħarrfu lil xulxin li l-proċeduri interni rispettivi tagħhom meħtieġa għad-dhul fis-seħh tiegħu ikunu tlestew, u għandu jibqa' fis-seħh għal hames snin, u jiġġedded awtomatikament għal perjodi addizzjonali ta' hames snin, sakemm Parti ma tinformax lill-Parti l-oħra bil-miktub li bihsiebha tittermina l-Ftehim.
2. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat bi ftehim bil-miktub bejn il-Partijiet. L-emendi għandhom jidhlu fis-seħh fid-data tal-aħħar notifika bil-miktub li permezz tagħha l-Partijiet jgħarrfu lil xulxin li l-proċeduri interni rispettivi tagħhom meħtieġa biex emenda tidhol fis-seħh ikunu tlestew.
3. L-isforzi u l-esperimenti kongunti kollha li ma jkunux tlestew fit-terminazzjoni ta' dan il-Ftehim jistgħu jitkomplew sakemm jitlestew skont it-termini ta' dan il-Ftehim.
4. Kull Parti tista' tittermina dan il-Ftehim u kwalunkwe Pjan ta' Proġett f'kull hin, b'notifika bil-miktub lill-Parti l-oħra. It-terminazzjoni dan għandha tkun effettiva sitt xhur wara d-data tal-wasla tan-notifika, bla hsara għad-drittijiet li kwalukwe Parti setgħet tkun kisbet skont dan il-Ftehim jew skont Pjan ta' Proġett sad-data tat-terminazzjoni.

Iffirmat fi Brasília fis-27 ta' Novembru 2009, duplikatament, bil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Olandiża, Inġliża, Estonjana, Finlandiża, Franċiża, Germaniża, Griega, Ungeriza, Taljana, Litwana, Latvjana, Maltija, Polakka, Portugiża, Rumena, Slovakka, Slovena, Spanjola u Żvediża, b'kull test ikun awtentiku ndaqs.

*Għall-Komunità Ewropea dwar
l-Energija Atomika*

JOÃO JOSÉ SOARES PACHECO

*Għall-Gvern tar-Repubblika
Federattiva tal-Brażil*

MARCOS NOGUEIRA MARTINS

ANNEX

DRITTJIET TA' PROPRIETÀ INTELLETTWALI

Drittijiet għal proprjetà intellettuali li nholqu jew previsti f'dan il-Ftehim għandhom jiġu allokati kif ġej:

I. Applikazzjoni

Dan l-Anness japplika għall-attivitajiet kollha ta' kooperazzjoni mwettqin taht dan il-Ftehim, għajr fejn speċifikament jinqabel mod ieħor.

II. Proprjetà, Allokazzjoni u Eżerċizzju tad-Drittijiet

A. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim, "Proprjetà Intellettuali" għandu jkollha t-tifsira mogħtija fl-Artikolu 2 tal-Konvenzjoni li tistabbilixxi l-Organizzazzjoni Dinjija tal-Proprjetà Intellettuali, magħmula fi Stokkolma fl-14 ta' Lulju 1967.

B. Dan l-Anness jittratta l-alkokazzjoni ta' drittijiet, interessi u royalties bejn il-Partijiet jew l-aġenziji implimentattivi tagħhom magħzula skont it-termini tal-Artikolu 5. Kull Parti għandha tiżgura li l-Parti l-oħra tista' tikseb id-drittijiet għal proprjetà intellettuali allokati lilha jew lill-aġenziji implimentattivi magħzula skont it-termini tal-Artikolu 5 f'konformità ma' dan l-Anness. Dan l-Anness ma jibdix u ma jippreġudikax l-alkokazzjoni tat-tali drittijiet, interessi u royalties tal-awtur bejn Parti u ċittadini tagħha, li għandhom ikunu stabbiliti mil-ligijiet u l-prattika ta' dik il-Parti.

C. Id-drittijiet jew l-obbligi li johorġu minn dan l-Anness ma għandhomx jiġu affettwati mit-terminazzjoni jew l-iskadenza ta' dan il-Ftehim.

D. (1) Fil-każ ta' attivitajiet ta' kooperazzjoni bejn il-Partijiet jew bejn l-aġenziji implimentattivi magħzula skont it-termini tal-Artikolu 5, il-proprjetà intellettuali li tinholq mir-riċerka kongunta, fi kliem ieħor, riċerka appoġġata miż-zewġ Partijiet, għandha tiġi trattata fi Pjan ta' Gestjoni Teknoloġika (TMP) skont il-principji li ġejjin:

- (a) Il-Partijiet jew l-aġenziji implimentattivi tagħhom magħzula skont it-termini tal-Artikolu 5 għandhom jinnotifikaw lil xulxin fi żmien raġonevoli dwar kwalunkwe dritt tal-proprjetà intellettuali naxxenti minn dan il-Ftehim;
- (b) Sakemm ma jinqabilx mod ieħor, drittijiet, royalties u interessi fil-proprjetà intellettuali maħluqa matul ir-riċerka kongunta minn kwalunkwe Parti jew aġenzija implimentattiva magħzula skont it-termini tal-Artikolu 5 bla restrizzjoni territorjali;
- (c) Kull Parti jew aġenzija implimentattiva magħzula skont it-termini tal-Artikolu 5 għandha tfittex protezzjoni għall-proprjetà intellettuali li għaliha tikseb drittijiet u interessi skont TMP;
- (d) Kull Parti jew aġenzija implimentattiva magħzula skont it-termini tal-Artikolu 5 għandu jkollha liċenzja mhux esklussiva, irrevokabbli u bla hlasijiet ta' royalties biex tuża proprjetà intellettuali naxxenti minn dan il-Ftehim għal finijiet ta' riċerka biss, skont il-ligijiet applikabbli rispettivi tal-Partijiet;
- (e) Riċerkaturi viżitaturi li jkunu hadu sehem fil-holqien ta' proprjetà intellettuali għandhom jirċievu d-drittijiet tal-proprjetà intellettuali u sehem mir-royalties miksuba mill-istituzzjonijiet ospitanti mill-ghoti tal-liċenzji tat-tali drittijiet tal-proprjetà intellettuali skont il-politiki tal-istituzzjonijiet ospitanti. Kull Parti għandha tagħti lir-riċerkaturi viżitaturi trattament mhux anqas favorevoli minn dak li tagħti liċ-ċittadini tagħha stess fir-rigward tal-ghoti tad-drittijiet ta' proprjetà intellettuali u tas-sehem mir-royalties. Barra minn hekk, kull riċerkatur viżitatur imsemmi bħala inventur għandu jkun intitolat għal trattament bħal ċittadin tal-Parti ospitanti f'dak li għandu x'jaqsam ma' premji, bonusijiet, benefiċċji, jew kwalunkwe premju ieħor, skont il-politika tal-istituzzjoni ospitanti u l-ligijiet rispettivi tal-Partijiet applikabbli f'dan il-każ.

(2) Fil-każ ta' attivitajiet ta' kooperazzjoni għajr ir-riċerka kongunta li jaqgħu fi hdan id-dispożizzjonijiet tal-paragrafu II.D.(1), sal-punt rekwiżit mil-ligijiet u r-regolamenti tagħha, kull Parti għandha tesigi lill-partecipanti tagħha li jidhru fi ftehimiet speċifiċi dwar l-implimentazzjoni ta' attivitajiet ta' riċerka kongunta u d-drittijiet u l-obbligi rispettivi tal-partecipanti. F'dak li għandu x'jaqsam mal-proprjetà intellettuali, normalment il-ftehimiet għandhom jindirizzaw, fost oħrajn, il-proprjeta', il-protezzjoni, id-drittijiet tal-utent għall-finijiet ta' riċerka, l-isfruttament u d-disseminazzjoni, inklużi l-arranġamenti għall-pubblikazzjoni kongunta, id-drittijiet u l-obbligi tar-riċerkaturi viżitaturi u l-proċeduri għar-riżoluzzjoni tat-tilwim. Il-ftehimiet jistgħu jindirizzaw ukoll kwistjonijiet oħra bħall-aċċess għal informazzjoni tal-ewwel pjan u tal-isfond, l-ghoti ta' liċenzji u r-riżultati.

- E. Filwaqt li jinżammu l-kundizzjonijiet ta' kompetizzjoni fl-oqsma affettwati mill-Ftehim, kull Parti għandha taqdim liha sabiex tiżgura li d-drittijiet akkwistati bis-saħħa ta' dan il-Ftehim u l-arranġamenti magħmula skontu jkunu eżerċitati b'tali mod li jitravmu partikolarment (i) l-użu ta' informazzjoni mahluqa, jew inkella li saret disponibbli, skont il-Ftehim u d-disseminazzjoni tagħha safejn dan ikun konformi mal-kundizzjonijiet stabbiliti f'dan il-Ftehim, id-dispożizzjonijiet tat-Taqsima IV tagħha u kull regola li tista' tkun fis-seħħ skont il-liġijiet domestiċi tal-Partijiet li jiggvernaw it-trattament ta' informazzjoni sensitiva jew kunfidenzjali fil-qasam nukleari, u (ii) l-adozzjoni u l-implimentazzjoni ta' standards internazzjonali.

III. Xoghlijiet koperti bid-drittijiet tal-awtur

Skont it-termini ta' dan il-Ftehim, drittijiet tal-awtur li jkunu proprjetà tal-Partijiet jew tal-aġenziji implimentattivi magħzula skont l-Artikolu 5 għandhom jiġu ttrattati b'mod konsistenti mal-Ftehim dwar Aspetti tad-Drittijiet tal-Proprjetà Intellettuali Relatati mal-Kummerċ amministrat mill-Organizzazzjoni Dinjija tal-Kummerċ.

IV. Xoghlijiet Letterarji Xjentifiċi

Suġġetti għat-trattament ipprovdut għal informazzjoni mhux żvelata fit-Taqsima 5, għandhom japplikaw il-proċeduri li ġejjin:

- A. Kull Parti jew aġenzija implimentattiva magħzula skont l-Artikolu 5 għandha tkun intitolata għal liċenzja mhux esklussiva, irrevokabbli u bla hlasijiet tad-drittijiet tal-awtur fil-pajjiżi kollha sabiex tittraduċi, tipproduċi u tqassam pubblikament informazzjoni misjuba f'ġurnali, artikli, rapporti, kotba, jew mezzi oħra, xjentifiċi u tekniċi, li tirriżulta direttament minn riċerka kongunta skont dan il-Ftehim jew fisem il-Partijiet;
- B. Ix-xoghlijiet kollha mhejjija skont din id-dispożizzjoni għandhom jirrispettaw lid-drittijiet morali tal-awtur skont l-Artikolu 6bis tal-Konvenzjoni ta' Berna. Għandu jkollhom ukoll rikonossiment viżibbli b'mod ċar tal-appoġġ kooperattiv tal-Partijiet.

V. Informazzjoni mhux Żvelata

A. Informazzjoni Dokumentarja mhux Żvelata

- (1) Kull Parti għandha tidentifika mill-aktar fis possibbli l-informazzjoni li tixtieq li tibqa' mhux żvelata b'rabta ma' dan il-Ftehim, filwaqt li jitqiesu, fost l-oħrajn, il-kriterji li ġejjin:
- (a) l-informazzjoni hija sigrieta fis-sens li, fl-intier jew fil-konfigurazzjoni jew ġemgħa preċiża tal-komponenti tagħha, la hija ġeneralment magħrufa u lanqas faċilment aċċessibbli b'mezzi legali;
 - (b) l-informazzjoni għandha valur kummerċjali reali jew potenzjali minhabba s-segretezza tagħha; u
 - (c) l-informazzjoni kienet soġġetta għal passi mill-persuna legalment fil-kontroll sabiex tinzamm is-segretezza tagħha, liema passi kienu raġonevoli fiċ-ċirkustanzi. F'ċerti każijiet il-Partijiet jistgħu jaqblu li, sakemm ma jkunx indikat mod iehor, l-informazzjoni kollha pprovduta, skambjata jew mahluqa matul riċerka kongunta mwettqa skont dan il-Ftehim, jew parti minnha, ma tkunx tista' tiġi żvelata.
- (2) Kull Parti għandha tiżgura li l-informazzjoni mhux żvelata skont dan il-Ftehim u, minhabba f'hekk, in-natura pprivileġġata tagħha, tingharaf faċilment bhala tali mill-Parti l-oħra, pereżempju permezz ta' marki xierqa jew turija ta' restrizzjoni. Dan japplika wkoll għal kwalunkwe riproduzzjoni, shiħa jew parzjali, tal-informazzjoni msemmija. Parti jew partecipant li jirċievu informazzjoni mhux żvelata skont dan il-Ftehim għandhom jirrispettaw in-natura pprivileġġata tagħha. Dawn il-limitazzjonijiet għandhom jintemmu b'mod awtomatiku meta din l-informazzjoni tiġi żvelata mis-sid bla restrizzjonijiet.
- (3) Informazzjoni mhux żvelata li tiġi kkomunikata skont dan il-Ftehim tista' tiġi disseminata mill-Parti li tkun qed tirċieviha lill-persuni impjegati minnha, inklużi l-kuntratturi tagħha, u lil dipartimenti oħra kkonċernati tal-Parti awtorizzati għall-għanijiet speċifiċi tar-riċerka kongunta li tkun għaddeja, fuq il-bażi ta' hteġa għall-għarfien biss, u dejjem jekk kwalunkwe informazzjoni mhux żvelata li tiġi disseminata b'dan il-mod tithares skont dan l-Anness u safejn jipprovdut l-liġijiet u r-regolamenti ta' kull Parti, u għandha tkun tingharaf faċilment bhala tali, kif stabbilit hawn fuq.

B. Informazzjoni mhux żvelata li mhijiex dokumentarja

Informazzjoni mhux żvelata li mhijiex dokumentarja jew informazzjoni oħra kunfidenzjali jew privileġġata pprovduta f'seminars u f'laqgħat oħra organizzati skont dan il-Ftehim, jew informazzjoni li toħroġ mis-sekondar tal-persunal, mill-użu tal-faċilitajiet, jew minn proġetti kongunti, għandha tiġi ttrattata mill-Partijiet jew minn daww magħzula minnhom skont il-prinċipji speċifiċi għall-informazzjoni dokumentarja f'dan il-Ftehim, dejjem jekk, madankollu, min jirċievi t-tali informazzjoni mhux żvelata jew informazzjoni oħra kunfidenzjali jew privileġġata jkun ġie mgharraf bil-miktub dwar il-karattru kunfidenzjali tal-informazzjoni kkomunikata sa mhux aktar tard minn meta tkun saret it-tali komunikazzjoni.

C. Kontroll

Kull Parti għandha ttipprova tiżgura li informazzjoni mhux żvelata li tirċievi skont dan il-Ftehim għandha tiġi kkontrollata kif ipprovdut hawnhekk. Jekk waħda mill-Partijiet issir konxja li mhix se tkun, jew li huwa raġonevolment mistenni li mhux se tkun, f'qagħda li tissodisfa d-dispożizzjonijiet kontra d-disseminazzjoni tal-paragrafi A u B f'hawn fuq, għandha tgharraf immedjatament lill-Parti l-oħra. Minn hemm 'il quddiem, il-Partijiet għandhom jikkonsultaw lil xulxin sabiex ifasslu azzjoni xierqa.

VI. Riżoluzzjoni tat-tilwim u tipi ġodda jew mhux previsti ta' proprjetà intellettuali

- A. Tilwimiet bejn il-Partijiet rigward proprjetà intellettuali għandhom jiġu riżolti f'konformità mal-Artikolu 10(3) ta' dan il-Ftehim. Madankollu, bi qbil reċiproku tal-Partijiet, tilwima b'hal din tista' titressaq quddiem tribunal internazzjonali tal-arbitraġġ għal arbitraġġ vinkolanti skont ir-regoli applikabbli tal-liġi internazzjonali. Sakemm ma jinqablix mod iehor, għandhom japplikaw ir-regoli tal-arbitraġġ tal-UNCITRAL.
- B. Fil-każ li xi Parti tikkonkludi li jista' jirriżulta tip ġdid ta' proprjetà intellettuali li mhux kopert f'TMP jew ftehim bejn entitajiet magħżula minn attività kooperattiva mwettqa skont dan il-Ftehim, jew jekk jinqalghu xi diffikultajiet imprevisti, il-Partijiet għandhom jidhlu f'diskussjonijiet immedjati bil-hsieb li jiżguraw li jkun hemm provvedimenti adegwati għall-protezzjoni, l-isfruttament u d-disseminazzjoni tal-proprjetà intellettuali kkonċernata ġewwa t-territorji rispettivi tagħhom, skont il-leġiżlazzjoni nazzjonali tagħhom.
-